

Accademia di San Felice

Associazione Viri Galilaei

Capitolo del Duomo

in CANTO
GREGORIANO

*incontri internazionali
di Firenze*

19-28 Settembre 2008

VI° anno

28 Settembre 2008 - ore 16

Basilica di

san Miniato al Monte

CANTO GREGORIANO

elevazione spirituale sul tema

DEUS DEUS MEUS

«dal grido di invocazione alla preghiera di supplica»

nell'interpretazione della schola femminile

IN DULCI JUBILO

solista

Letizia Butterin

direttore

Alberto Turco

PROGRAMMA

Nella prova

Ad te levavi (*introito*)
Kyrie rex genitor
Ne derelinquas me (*introito*)
Prosternimus preces (*canto responsoriale*)
Intellege clamorem (*communio*)

Nella sofferenza

Eripe me. V. Deus meus (*offertorio*)
Opprobrium factus sum (*responsorio*)
Deus Deus meus (*tratto*)

In morte

Deus meus es tu (*responsorio*)
Passio 'Eloi Eloi' (*tono beneventano*)
Tenebræ factæ sunt (*responsorio ambrosiano*)

Al Dio glorioso

Post dies octo (*antifona*)
Mitte manum (*communio*)
Misi digitum (*antifona*)
Quia vidisti (*antifona*)

Al Dio fedele

Alleluia. Domine Deus meus
In te speravi (*offertorio*)
Dominus firmamentum meum (*communio*)

TESTI CANTATI

Ad te levavi (*introito*)

Ad te levavi animam meam:
Deus meus in te confido,
non erubescam : neque
irrideant me inimici mei :
etenim universi qui te exspectant,
non confundentur.
V. Vias tuas, Domine,
demonstra mihi : et semitas
tuas edoce me.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Verso di te si slancia la mia anima,
o mio Dio ! In te la mia fiducia :
ch'io non abbia ad arrossire!
E che i miei nemici non possan
ridere di me, perché chi conta
sulla tua venuta non sarà deluso.
V. Mostrami la tua via,
Signore : e insegnami
a seguirla.*

*Signore, pietà.
Cristo, pietà.
Signore, pietà.*

Ne derelinquas me (*introito*)

Ne derelinquas me, Domine
Deus meus, ne discedas a me :
intende in adiutorium meum,
Domine virtus salutis meæ.
V. Domine, ne in furore tuo
arguas me: neque in ira tua
corripias me.

*Non mi abbandonare, Signore
mio Dio, non allontanarti da me .
Affrettati a soccorrermi, Signore,
mia forza e mia salvezza.
V. Signore, non mi riprendere
nella tua collera, non castigarmi
nella tua indignazione.*

Prosternimus preces (*canto responsoriale*)

Prostérnimus preces
ante fáciem tuam, parce Christe:
* Et exáudi, pópulo supplicánti
miserére.

Qui triúmpho Crucis tuæ
salvásti solus orbem,
tu cruóris tui pœna nos líbera.

Qui móriens mortem damnas,
resúrgens vitam præstas, sústinens
pro nobis pœnam indébitam.

Passiónis tuæ dies celebrémus
indémnes: ut per hoc dulcédo tua
nos fóveat.

Pro quibus es passus crucem,
non permíttas períre: sed per
crucem duc ad vitam ætérrnam.

*Umiliamo le nostre preghiere dinanzi
alla tua faccia: perdona, Signore:*

** Ed esaudisci: abbi pietà
di un popolo che ti supplica.*

*Tu che solo hai salvato il mondo
col trionfo della tua croce,
Tu, per il tuo sangue, liberaci.*

*Tu che morendo hai vinto la morte,
risorgendo ci hai dato la vita,
subendo una indebita pena per noi.*

*Celebriamo, incolumi, il giorno
della tua passione, affinché
per essa la tua dolcezza ci riscaldi.*

*Non permettere che periscano coloro,
per i quali hai patito la croce,
ma attraverso la croce conducili
alla vita eterna.*

Intellege clamorem meum (*communio*)

Intellege clamorem meum:
intende voci orationis meæ,
Rex meus, et Deus meus:
quoniam ad te orabo, Domine.
V. Verba mea auribus percipe

*Intendi il mio grido,
ascolta la mia preghiera,
o mio Re e mio Dio :
perché te imploro, o Signore.
V. Porgi l'orecchio, Signore,*

Domine: intende voci
orationis meæ.

*alle mie parole:
intendi il mio lamento.*

Eripe me (*offertorio*)

Eripe me de inimicis meis
Deus meus: et ab insurgentibus
in me libera me, Domine.
V. Quia ecce captaverunt
animam meam
et irruerunt fortes in me.

*Stráppami, o Dio, dalle mani
dei miei nemici ; líberami
dai miei assalitori.
V. Ecco insidiano la mia vita,
contro di me si avventano
i potenti.*

Opproprium (*responsorio*)

Opproprium factus sum nimis
inimicis meis;
viderunt me et moverunt
capita sua. Adiuva me,
Domine Deus meus.
V. Perséquar inimicos meos
et comprehendam illos,
et non convertar
donec deficiant.

*Sono diventato oggetto di scherno
per i miei nemici ;
mi hanno visto ed hanno scosso
il capo. Aiutami,
o Signore Dio mio.
V. Inseguirò i miei nemici
li prenderò
e non desisterò
finché non vengono meno.*

Deus Deus meus (*tratto*)

Deus, Deus meus, respice in me :
quare me dereliquisti ?
Longe a salute mea
verba delictorum meorum.
Libera me ...
*Libera me Christe
Deus magne,
pie clemens alme,
qui crucis tropheo
sanguine roseo
nos redemisti.
... de ore leonis:
et a cornibus unicornuorum
humilitatem meam.*

*Dio mio, Dio mio, volgiti a me:
perché mi hai abbandonato?
Tu sei lungi dal soccorrermi
e dall'ascoltare il mio gemito.
Líberami ...
Liberami, o Cristo,
Dio potente,
pio, clemente, datore di vita,
che con il trofeo della croce
nel tenue rossore del sangue
Ci hai redento.
... dalle fauci del leone,
proteggi la mia debolezza
dalla ferocia degli animali selvaggi.*

Deus meus es tu (*responsorio*)

Deus meus es tu,
ne discedas a me : quoniam
tribulatio proxima est :
et non est qui adiuvet.
V. Deus, Deus meus,
respice in me, quare
me dereliquisti ?
longe a salute mea.

*Dio mio sei tu,
non allontanarti da me :
poiché assai vicina è la mia sventura
e nessuno mi viene in aiuto.
V. Dio, Dio mio,
volgi i tuoi occhi verso di me,
perché mi hai abbandonato?
Sei lontano dalla mia salvezza.*

Passio

A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna, dicens: «Eli, Eli, lamma sabactani?» Hoc est: «Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?» Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

Da mezzogiorno fino alle tre del pomeriggio si fece buio su tutta la terra. Verso le tre, Gesù gridò a gran voce: «Eli, Eli, lamma sabactani?», che significa : «Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato? » E Gesù, emesso un alto grido, spirò.

Tenebræ factæ sunt (responsorio)

Tenebræ factæ sunt super universam terram, dum crucifixerunt Iesum Iudæi. Et circa horam nonam exclamavit Iesus voce magna: «Deus, Deus, quid me dereliquisti?» Tunc unus ex militibus lancea latus eius perforavit. *Et inclinato capite emisit spiritum. V. Ecce terræ motus factus est magnus. Nam velum templi scissum est, et omnis terra tremuit. *Et inclinato capite ...

Dense tenebre coprirono tutta la terra, mentre i Giudei crocifiggevano Gesù. Verso le tre del pomeriggio, Gesù invocò a gran voce: Mio Dio, mio Dio, perché mi hai abbandonato? Uno dei soldati gli trafisse il fianco con una lancia, dopo che egli, chinata la testa, emise lo spirito. V. Ecco subito un gran terremoto, il velo del tempio si strappò e la terra si scosse, dopo che egli, chinata la testa, emise lo spirito.

Post dies octo (antifona)

Post dies octo, ianuis clausis, ingressus Dominus dixit eis : Pax vobis, alleluia.

Otto giorni dopo, il Signore entrò a porte chiuse, e disse ai suoi discepoli: La pace sia con voi! Alleluia.

Mitte manum tuam (antifona)

Mitte manum tuam et cognosce loca clavorum, alleluia: et noli esse incredulus, sed fidelis.

(Poi disse a Tommaso:) Accosta la tua mano, e riconosci le cicatrici dei chiodi; e non essere incredulo, ma abbi fede!

Misi digitum meum (antifona)

Misi digitum meum in fixuras clavorum, et manum meam in latus eius, et dixi: Dominus meus, et Deus meus.

(Rispose Tommaso:) Ho accostato il mio dito alle cicatrici dei chiodi e la mia mano al suo costato. e ho detto : Signore mio, e Dio mio.

Quia vidisti me (antifona)

Quia vidisti me, Thoma, credidisti; beati qui non viderunt et crediderunt, alleluia.

Perché mi hai veduto, Tommaso, hai creduto: beati quelli che pur non avendo visto crederanno! Alleluia.

Alleluia.

V. Domine Deus meus,
in te speravi : salvum me fac
ex omnibus persequentibus me,
et libera me.

*V. Signore, mio Dio, in te
ho sperato: salvami da coloro
che mi perseguitano : strappami
alle loro mani.*

In te speravi (offertorio)

In te speravi, Domine: dixi:
Tu es Deus meus,
in manibus tuis tempora mea.
V. Illumina faciem tuam super
servum tuum et salvum me fac
propter misericordiam tuam: Domine,
non confundar, quoniam invocavi te.

*In te, Signore, ho messo la mia
speranza. Ho detto: Tu sei il mio Dio
e la mia sorte è nelle tue mani.
V. Fa splendere il tuo volto sul tuo
servo, salvami per la tua misericordia:
Signore, che io non sia mai confuso,
poiché ti ho invocato.*

Dominus firmamentum (communio)

Dominus firmamentum meum,
et refugium meum, et liberator meus:
Deus meus, adiutor meus.
V. Diligam te Domine virtus mea:
Dominus firmamentum meum
et refugium meum.

*Il Signore è per me una roccia ine-
spugnabile, un baluardo, uno scampo.
Mio Dio, tu sei la mia forza.
V. Ti amo con tutto il cuore, Signore,
mia forza: mio Dio, mia rupe,
in cui trovo riparo.*

direzione artistica
Enzo Ventroni e Federico Bardazzi

Ufficio stampa

Propositura del Duomo di Firenze

tel & fax 055 215380 info@duomofirenze.it

Associazione Viri Galilaei

tel & fax 055 268613 - 3280427031 viri.galilaei@tin.it
e.ventroni@alice.it

Accademia San Felice

tel & fax + 39 055 741527 federico.bardazzi@libero.it
www.accademiasanfelice.com